Acronym: B & S
Name: Baranya & Slavonia
Project status: From: 2003-03-01 To: 2012-12-31
Contract number: 
Action line: LITERATURE, ART
Type (Programme): Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia, Ministry of Culture of the Republic of Croatia
Project cost: 528.000,00 kn
Project funding: 132.000,00 kn

Project coordinator
Organisation Name: Faculty of Philosophy in Osijek
Organisation adress: L. Jägera 9, 31000 Osijek
Organisation country: Croatia
Contact person name: Goran Rem (Dr.)
Contact person email: grem@ffos.hr

Hungarian partners
Organisation name: Jószef Eötvös College in Baja
Contact person name: Zoltán Medve (Dr)
Contact person tel: +36205306079
Contact person e-mail: medvezoe@enternet.hu
Organisation name: JANUS PANNONIUS UNIVERSITY OF PÉCS, Department of croatistics and slavistics
Address: Szántó Kovács János u. 1/b, PÉCS
Country: HUNGARY
Contact person name: Stjepan Blažetin (Dr.)
Contact person e-mail: mhti@citromail.hu

Partners
Organisation name Country
Jelenkor Publishers Ltd. In Pécs - Zoltán Ágoston (chief editor) Hungary
Ogranak Matice hrvatske Osijek – Josip Cvenić (chief editor) Croatia

Short description of project
Baranya & Slavonia is a culturological and literary science international project initiated by the Department of Literature of the Faculty of Philosophy in Osijek, project coordinators dr. sc. Goran Rem and dr. sc. Helena Sablić Tomić, who have found excellent partners in dr. sc. Zoltán Medve, lecturer at the Department of Hungarian Language and Literature at the Jószef Eötvös College in Baja, and Zoltán Ágoston, chief editor of the major Hungarian
publishing house Jelenkor from Pécs. The project is designed to comprise three major parts:

1. Introductory, culturological research work includes publishing selected works and anthologies of Hungarian authors in the Croatian language and vice versa. This would include all three literary forms, and a selection of major Croatian and Hungarian works in literary criticism and non-fiction. Several books have been published in this part: one is *Jelencore — Antologija suvremene mađarske poezije — Anthology of Modern Hungarian Poetry*, editor: Goran Rem, translator: Kristina Peternai, publisher: Ogranak Matice hrvatske Osijek, 2003. Modern Hungarian poetry was selected by Zoltán Agoston, chief editor of the journal *Jelenkor*. The same process went in the opposite direction: Goran Rem as editor made a selection of modern Croatian poetry and called these collected poems after a poem by Branko Ćigecc, *Kronika melankolije: antologija hrvatskih postmodernih pjesnika (A melankólia krónikája: Posztmodern horvát költők antológiája)*, which was published in Pécs in 2003. This was followed by two anthologies of translated Croatian and Hungarian modern prose, united under the title *Prozni slivovi Balatona i Drave — Prose Confluence of Balaton and Drava*, edited by Helena Sablić Tomić and Zoltan Agoston, and translated by Kristina Peternai and Zoltán Medve. The cooperation continued with a book of literary scientific essays by Zoltán Medve on Hungarian fiction, entitled *Tradition and Language*. The Hungarian publisher Jelenkor is finalizing preparations for the book of literary scientific essays on modern Croatian poetry and prose by the authors Goran Rem and Helena Sablić Tomić from the Faculty of Philosophy in Osijek. The book has been translated into Hungarian, as is the selection of modern Croatian drama entitled *Potraga za besmislim — A Search for Nonsense*, edited by Ivan Trojan. The next task is to publish a selection of modern Hungarian drama translated into Croatian;

2. The scientific part of the international project has been or will be realized through university course books, i.e. through synthetic studies by scholars. The examples are the university course book *Hrvatska suvremena književnost, pjesništvo i kratka priča — Modern Croatian Literature, Poetry and Short Story* by Helena Sablić Tomić and Goran Rem, which is translated into Hungarian, and on the other side, the book by Zoltán Medve *Tradition and Language, Poetry and Prose*;

3. The final part of the project will be bilateral literary-scientific conferences at universities in Osijek, Baja and Pécs, following the good practice of the international conference *III. Slamnigovi dani — Modernitet druge*
polovice XX. stoljeća, postmodernitet (2001) – III. Days of Ivan Slammig – Modernity of the Second Half of the 20th Century, Postmodernity, founded by Goran Rem. This conference was held in Osijek and Pecs, with equal participation of Hungarian and Croatian scholars, and under partnership with the Department of Croatian Studies at Janus Panonnius University in Pecs.

All three parts of the project are meant to provide an overview of the literary and literary-scientific production in the two neighbouring countries. They will shed light on a number of interesting aspects of recent Croatian and Hungarian literature, and provide incentive for better understanding and closer ties between the two nations. It is therefore very important to engage in the above stated activities and participate in organizing exhibitions, theatre projects, and initiatives regarding different Hungarian-Croatian and Croatian-Hungarian dictionaries. One should keep in mind that such projects build indestructible bridges, which are not only of the cultural kind.

Short description of the task performed by Hungarian partner


3. Publishing of literary studies and scholarly papers (university course books) on modern Croatian poetry and prose translated into Hungarian, authors: Goran Rem and Helena Sablić Tomić from the Faculty of Philosophy in Osijek.


5. A selection of modern Croatian essays, edited by Kristina Peternai